

Jerzy Paruszewski

Hűséges folyók - Wierne rzeki

Kanyarog a Tisza a magyar alföldön át,
 Világos és fénylő, akár a Nyemen...
 Úsznak a hajók új határokon át
 Zászlók lengnek rajtuk, de mind idegen...
 A Tisza valamit most magyarul suttog,
 És én mégis mindent, mindent értek,
 Mert a lengyel jaja ott a Nyemen partján
 Ugyanaz és mindig ugyanaz a vétek. –
 Idegen szívűek ezt sohasem értik:
 A nép itt maradt, míg elshant az állam.
 A folyók a maradók nyelveit beszélük...
 Nem könnyű európeérnek lenni Európában!

Plynie Cisa przez węgierskie ziemie,
 Jasna rzeka, świetlista jak Niemen...
 Suną statki przez granic bariery,
 Niemadziarskie podnoszą bandery...
 Cisa szemrze coś do mnie w zadumie,
 Po węgiersku - i wszystko rozumiem,
 Bo podobne dzieje polskiej biedy
 Usłyszałem nad Niemnem, już kiedyś.
 Nie do wiary, a ponoć rzecz prosta:
 Państwo poszło, lecz naród pozostał,
 Rzeki szumią miejscowych językiem...
 Oj, niełatwo być Europejczykiem!



Jerzy Paruszewski 1958. július 4-én született Varsóban, s ahhoz a költő-generációhoz tartozik, aki rendkívül sokoldalú: nem csak lírai költészetével, hanem satirikus írásaival is felhívta a figyelmet, s maga is kulturális animátor, televízió alapító, politikus és a Muzeum Mazowsza Zachodniego w Żyrardowie munkatársa, kötetek szerkesztője, regionális és országos lapok munkatársa, tudományos, művészeti szervezetek elnöke.. Költészete népszerű Romániában, Szerbiában, Oroszországban, Lettországon, Bulgáriában, Magyarországon, számos műve angol nyelven is megjelent, Nagy-Britanniában. Mind Żyrardowban, mind Lengyelországban elismert költő és közéleti ember, amelyet kitüntetései (Arany ŻYRybki; Wojciech Jasinski Elnöki Érem, stb.) igazolnak. Lengyel és magyar nyelvű kötetét a Historiae Óbecsei Hagyományörző és Történeti társulat jelentette meg 2012-ben. Verseit Csisztay Gizella és Mandics György fordította magyarra. A „Hű folyók” 12 soros verse a lengyel – magyar nép közös sorsára, fájdalmára és kölcsönös megértésére utal. Mindkét nép lelke ugyanarra a szóra rezdül, s az ősi két folyó mellett a folytonosság képviselői.

A 2016-ban megjelent lengyel-magyar anyagokat Dr. Sári Mihály gondozta és szerkesztette.